

Curriculum vitae

Jurgenson Lubov née le 1.7.1958 à Moscou, vit à Paris depuis 1975.

Adresse : 15, rue des Gobelins, 75013 Paris

Nationalité : française

luba.jurgenson@wanadoo.fr

tél. 0147071505 ou 0685052006

Situation actuelle : Maître de conférences HDR à Paris-IV Sorbonne, UFR d'Etudes Slaves. Rattachement au CIRCE (Centre interdisciplinaire de recherches centre-européennes) au sein du CRECOB (Centre de Recherches pour les Cultures et les Littératures d'Europe centrale, orientale et balkanique de Paris-IV Sorbonne).

Membre associée du CRAL/EHESS (Centre de Recherches sur les Arts et le Langage).

Champs de recherche : littérature et histoire, témoignage, littérature et politique, texte et image, modernismes européens des années 1900-1930 et leurs contextes politiques et historiques, mémoire et représentations des violences historiques dans les pays d'Europe centrale, orientale et ex-URSS, judaïsme, littérature contemporaine.

Parcours

- 2009 : Habilitation à diriger les recherches : « Trace et témoignage dans l'œuvre de Varlam Chalamov », sous la direction de Mme le Professeur Catherine Depretto, Paris-Sorbonne. (Jury : Mr Vladimir Berelowitch (EHESS-Genève), Mme Nora Buhks (Paris-Sorbonne), Mr Jacques Catteau (Paris-Sorbonne), Mme Catherine Depretto (Paris-Sorbonne) Mr Leonid Heller (Université de Lausanne), Mr Philippe Mesnard (Haute Ecole de Bruxelles/Collège de Philosophie), Mme Tiphaine Samoyault (Paris VIII), Mme Laure Troubetzkoy (Paris-Sorbonne).

- 2001 : Doctorat d'Etudes slaves : « L'indicible du réel dans l'œuvre d'Alexandre Soljenitsyne et Varlam Chalamov », sous la direction du Professeur Jacques Catteau, Paris-IV Sorbonne. (Jury : Mme Nora Buhks, Mr Jacques Catteau, Mr Leonid Heller, Mr Georges Nivat). Mention très honorable avec les félicitations du jury.

- 1998 : DEA d'Etudes slaves sous la direction du Professeur Jacques Catteau. (Paris-IV)

- 1997 : Agrégation de russe (reçue première).

- 1989-1996 : traductrice littéraire et auteur.

- 1987-1989 : pensionnaire de l'Académie de France à Rome.

- 1987 : Maîtrise de traduction sous la direction du Professeur Jacques Catteau : traduction commentée et annotée de *Compagnons de route* de Friedrich Gorenstein, Paris-IV Sorbonne.

- 1986 : Licence d'Etudes slaves

- 1977-1983 Etudes de lettres modernes et de sémantique (Paris VII et EHESS).

Séminaires de recherche

niveau M1-M2 et doctorat :

- Séminaire Récit-Fiction-Histoire (avec Alexandre Prstojevic). CRAL/l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales. Réflexion théorique et poétique sur les spécificités du récit de

fiction dans son rapport aux récits historiographiques et testimoniaux portant sur les événements majeurs du XXe siècle et notamment, les violences extrêmes.

Niveau M1-M2

- Séminaire « Mémoires et identités en Europe centrale, orientale et en ex-URSS » avec Delphine Bechtel : mémoires plurielles, mémoires concurrentes, la question mémorielle en littérature et historiographie, multiculturalité.
- Séminaire « Littérature et histoire » (avec Nora Buhks). « Le personnage littéraire » Les années précédentes : « Mutations culturelles au tournant du XXe siècle » : le statut de l'œuvre d'art dans le contexte de l'émergence de la culture de masse en Europe, arts et propagande.
- Séminaire transversal : « le personnage littéraire ».
- Préparation au concours de l'Agrégation.

A l'étranger :

- 2007-2008 (2nd semestre) séminaire de Maîtrise : « Littérature et témoignage », université de Genève, UFR de Lettres, département d'Etudes slaves.
- Mars 2011 : animation du séminaire « Usages de la propagande (discours et images) dans les sociétés totalitaires et dans les sociétés démocratiques (avec Philippe Mesnard), Fondation Auschwitz/Haute Ecole Francisco Ferrer, Bruxelles.
- Mars 2011 : « Représentations de la violence d'Etat dans la littérature de la période soviétique », L'Unité de russe de l'Université de Genève (dans le cadre de la session de formation continue Russie soviétique/Russie d'aujourd'hui).
- Mars 2013 : animation du séminaire « Violence, mémoire et transmission dans la bande dessinée », Fondation Auschwitz, Bruxelles.

Activités de recherche

Participation à des projets de recherche internationaux :

2013-2016 (en tant que co-organisatrice) : Témoigner par l'image. Œuvres d'artistes appelées à documenter une expérience historique traumatique, réalisées en détention et/ou déportation, relégation. CRAL/EHESS.

2012-2016 (en tant que co-organisatrice) : le récit à l'épreuve du passé : entre fiction et réalité (En partenariat avec la Casa Velazquez), École des Hautes études hispaniques et ibériques (Casa de Velázquez, Madrid), EA 3656 (AMERIBER, Bordeaux III), CRAL (Centre de recherche sur les arts et le langage, EHESS), LLACS (Montpellier III), INALCO. Projet ANR déposé.

2012-2016 : Constitution d'un inventaire des concepts du témoignage et de la mémoire, approche pluridisciplinaire et transhistorique, programme international sous la direction de Philippe Mesnard, Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand/Fondation Auschwitz de Bruxelles, Holocaust, Genocide, and Memory Studies Initiative, University of Illinois, Urbana-Champaign.

2011-2014 : HTLF 20 (Histoire des traductions en langue française, 20e siècle) sous la direction de Yves Chevrel et Jean-Yves Masson. En charge de la rubrique : Littératures du témoignage.

2009-2014 : La mémoire des désastres en Europe centrale et orientale 1930-1956. Manifestations réalisées : *Historiographie et mémoire des violences 1930-1950 en Europe centrale et orientale et ex-URSS : Etats des lieux et enjeux récents*, journée d'études et journée doctorale 2010 ; *Le tourisme mémoriel en Europe centrale et orientale : retour sur les lieux de la destruction*, 2010. Colloques prévus : « Commémoration sur les lieux de massacres : de la trace au musée » (2013) et « Espace et paysage dans les représentations des violences de masse » (2014), CRECOB/CIRCE ; responsables : Delphine Bechtel & Luba Jurgenson.

2007-2011 : Qualifier/requalifier des lieux de détention, de concentration et d'extermination, Maison des Sciences de l'Homme Lorraine, Axe 4 : Mémoire, culture et sciences. Responsables : Bénédicte Fleury et Jacques Walter.

2007-2011 : European Symbolism, Littératures comparées, **University of Illinois, Urbana-Champaign**, responsable: Rosina Nijinski.

Organisation de colloques, séminaires, journées d'études :

1. Le fait littéraire et artistique face à l'histoire, la mémoire, le politique :

- Décembre 2013 : journée d'études Témoigner par l'image, CRAL/EHESS, avec Paul Bernard Nouraud.
- Septembre 2013 : colloque international *Le milieu historique urbain dans son développement. Que conserver : la mémoire, l'image ou la matière ?*, avec Ewa Berard (FMSH), Marina Dmitrieva (GWZO, Leipzig), Natalia Douchkina (MARKHI, Moscou). Institut d'architecture de Moscou.
- février – juin 2012, co-organisation du séminaire international *Le Récit à l'épreuve du passé*, avec Stéphane Michonneau et Alexandre Prstojevic, Casa Velasquez, Madrid.
- Juin 2011 : Journée d'études (avec Alexandre Prstojevic) *Le roman des années 2000 et la Seconde Guerre mondiale*, Paris, EHESS/CRAL.
- Février 2011 : Journée d'études (avec Philippe Mesnard) *Arts et Propagande*, Fondation Auschwitz, Bruxelles.
- Juin 2010 : Colloque international (avec Delphine Bechtel) : *Le tourisme mémoriel en Europe centrale et orientale : retour sur les lieux de la destruction*. Paris-Sorbonne.
- Janvier 2010 : Journée d'études (avec Delphine Bechtel) : *Historiographie et mémoire des violences 1930-1950 en Europe centrale et orientale et ex-URSS : Etats des lieux et enjeux récents*, Paris-Sorbonne.
- Juin 2009 : Colloque international (avec Alexandre Prstojevic) : *Des témoins aux héritiers : une histoire de la littérature de la Shoah*, Paris EHESS/CRAL.
- Mars 2007 : Colloque international (avec Elisabeth Gessat-Anstett) *Le Goulag en héritage*, FMSH-Paris IV.

En préparation :

- Muséographie des violences en Europe centrale et orientale, avec Delphine Bechtel, Paris-4/EHESS, 2014.
- Témoigner par l'image (volet 2) : CRAL/EHESS décembre 2014.
- Représentations de la Shoah après 1989. Entre l'Est et l'Ouest. Paris IV/Paris-VII, 2015.

Approches théoriques de la littérature :

- Novembre 2010 : Colloque international (avec Catherine Depretto et Laure Troubetzkoy) *Tolstoï et l'héritage européen du XIXe siècle*, Paris-Sorbonne.
- Novembre 2004 : *Journée d'études Tolstoï et les paysans*, avec Michel Aucouturier, Institut d'Etudes Slaves
- Octobre 2004 : Colloque international (avec Nora Buhks et Hanna Konicka) *Déviations psychologiques comme source artistique* dans les littératures et les cultures slaves, Paris-IV Sorbonne.
- Novembre 2003 : Journée d'études *Autour de Guerre et paix*, avec Michel Aucouturier, Paris, Institut d'Etudes slaves.

En préparation :

- Symbolismes européens. Paris-IV/University of Illinois, Springfield USA. 2015

Organisation d'événements

- Mai 2013 : Palabres centre-européennes (panorama des actualités littéraires sur l'Europe centrale, littérature et témoignage), Paris-4&Maison Heine.
- Avril 2012 : L'œuvre de Vassili Grossman, Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme.
- Février 2012 : Présentation de *Schubert à Kiev* de Leonid Guirchovitch (Verdier, 2012), dans le cadre de la manifestation Les Invités des Palabres, Paris-IV.
- Janvier 2012 : Palabres centre-européennes (panorama des publications sur l'Europe centrale), Centre culturel autrichien.
- Juin 2010 : rencontre avec Leonid Guirchovitch, Musée d'art et d'histoire du judaïsme.
- Mai 2010 : Table ronde « *Rapport de police* de Marie Darrieussecq, quel débat ? » avec Philippe Mesnard, EHESS/CRAL.
- Mai 2010 : Le Banquet du livre consacré au thème « L'espace russe – la Russie d'aujourd'hui, littérature et société », La Maison du Banquet et des générations & les Editions Verdier, abbaye de Lagrasse (avec Anne Coldefy).
- Avril 2010 : Palabres centre-européennes (panorama des livres sur l'Europe centrale), la Maison de la culture yiddish.
- Janvier 2009 : rencontre avec Leonid Guirchovitch dans le cadre du programme « Violences de l'Histoire, violence du réel, mémoire en souffrance » (dirigé par Philippe Mesnard), Paris, maison Heinrich Heine.
- Janvier 2009 : Palabres centre-européennes (panorama des actualités littéraires sur l'Europe centrale), Maison de la culture yiddish.
- Mars et Avril 2007 : organisation, financement et installation de l'exposition *Mémoires de la Kolyma*, photographies d'Ivan Panikarov et Patrick Delapierre. Paris, Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme et UFR d'Etudes Slaves de Paris-IV Sorbonne.
- Mars 2006 : Palabres centre-européennes (panorama des actualités littéraires sur l'Europe centrale), Institut hongrois.
- Décembre 2004 : Palabres centre-européennes (panorama des actualités littéraires sur l'Europe centrale), Maison de la culture yiddish.

En préparation : Le Banquet du livre consacré au thème « Les écrivains bilingues », La Maison du Banquet et des générations & les Editions Verdier, abbaye de Lagrasse (avec Anne Coldefy), 2015.

Participation à des colloques internationaux (2002-2013) :

1. Littérature, arts et témoignage

- Décembre 2014 : « Paysages de violence », Colloque *Comment raconter ? - La mise en récit de l'Histoire : Les arts, la narration et la mémoire culturelle*, Université libre de Bruxelles, sous la direction de Petra James.
- Octobre 2013 : « Nazisme et communisme chez Kertész », colloque *Imre Kertész: éthique du récit et forme d'existence*, Paris-7, ENS, Paris-4, sous la direction de Catherine Coquio et Lucie Campos.
- Septembre 2013 : « Le paysage dans l'œuvre de Chalamov », Colloque « *La loi de la résistance à la décomposition* », *spécificité de la prose et de la poésie de Varlam Chalamov et leur réception au début du XXIe siècle*, Prague, Institut d'études sur les régimes totalitaires, sous la direction de Lukáš Babka.
- Juillet 2013 : « Traduire l'extrême », Congrès mondial de littérature comparée, Paris-4.
- Mai 2013 : « L'extermination des Juifs à l'Est : construction des savoirs et enjeux épistémologiques », Colloque *Témoigner sur la Shoah en URSS*, sous la direction d'Annie Epelboin et Assia Kovriguina, Paris-8.
- Mai 2013 : « Le paysage dans l'écriture testimoniale », Colloque Littérature et totalitarisme : écrire pour témoigner, sous la direction de Anke Bosse, Atinati Mamatsashvili, Paul Aron, Université de Namur.
- Octobre 2012 : « Traduire et retraduire les témoignages du Goulag », colloque *Traduire l'expérience au delà de ses limites*, sous la direction de Philippe Mesnard, Clermont-Ferrand.
- Juin 2012 : Témoignage et fictions juridiques, colloque *L'instruction et le procès dans l'art et la littérature*, université d'Etat de Tbilissi (Géorgie).
- Avril 2012 : « Cryptages et décryptages, *Le Système périodique de Primo Levi* », colloque *Primo Levi, l'Homme, le Témoin, l'Ecrivain*, sous la direction de Philippe Mesnard, Paris, le Mémorial de la Shoah.
- Octobre 2011 : « The posterity of Babi Yar in literature: periodization, methods of transmission and literary strategies », Colloque *Baby Yar, History and Memory of a massacre*, Kiev, Institut français d'Ukraine, sous la direction de Virginie Sansico.
- Juin 2011 : « L'œuvre de Varlam Chalamov à la lumière des débats actuels sur les aspects esthétiques des documents testimoniaux : comparaison entre les parcours théoriques en Europe occidentale et en Russie », Colloque *Le Destin et l'œuvre de Varlam Chalamov dans le contexte de la littérature mondiale et de l'histoire soviétique*, Moscou, Haute Ecole d'Economie, sous la direction de Sergueï Soloviov.
- Mars 2011 : « Alexandre Wat, construction d'une identité », colloque *Alexandre Wat sur tous les fronts*, Société Historique et Littéraire Polonaise de Paris/INALCO, sous la direction de Maria Delaperrière.
- Décembre 2010 : « La part du caché et du révélé dans les films de propagande nazis », Colloque *Shoah et fiction*, sous la direction de Philippe Mesnard, Paris, Institut national d'Histoire de l'Art.
- Décembre 2010 : « Penser la mémoire : enjeux théoriques », Colloque *La Mémoire, l'histoire, l'oubli, dix ans après*, Paris, EHESS & Le Fonds Ricœur.
- Décembre 2010 : « Le paysage mémoriel dans l'œuvre d'Imre Kertész », Colloque *Mémoire des lieux dans la prose centre-européenne après 1989*, Paris-IV&INALCO, sous la direction de Malgorzata Smorag-Goldberg et Marek Tomaszewski.

- Novembre 2010 : « La Kolyma : témoignages de femmes », Colloque *Femmes dans la violence de l'histoire, le témoignage au féminin*, sous la direction d'Anny Dayan Rosenman, Paris-VII et Musée d'Art et d'Histoire du judaïsme.
- Novembre 2010 : « L'écriture de la guerre et les communautés mémorielles », colloque *L'expérience de la guerre entre écriture et image*, sous la direction de Johanne Villeneuve, Département d'Etudes littéraires/Faculté des Arts, UQAM, Montréal.
- Octobre 2010 : « La mémoire des violences de masse en Europe de l'Est et Ex-URSS, Colloque *La Signature humaine*, en hommage à Tzvetan Todorov, session histoire du XXe siècle, EHESS/CRAL, sous la direction de Jean-Marie Schaeffer et Ioana Vultur.
- Avril 2010 : « Mémoires et identités collectives dans l'écriture de la violence, autour des témoins polonais, Czapski, Herling, Wat », colloque : *Intellectuels de l'Est exilés en France*, sous la direction de Wojciech Falkowski et Antoine Marès.
- Juin 2009 : « Le présent du témoignage », Colloque *Des témoins aux héritiers : une histoire de la littérature de la Shoah*, Paris EHESS/CRAL, sous la direction de Luba Jurgenson et Alexandre Prstojevic).
- Avril 2009 : « European Symbolism and its manifestations in the Russian literature written under the Soviet Regime », colloque *Symbolism, Its Origins and Its Consequences*, Université de Chicago-Illinois, sous la direction de Rosina Neginsky.
- Février 2009 « Témoignage littéraire sur les camps de concentration : enjeux théoriques d'une comparaison », Colloque *La Littérature espagnole et les camps français d'internement (1939-1945)*, Nanterre, Paris-X.
- Novembre 2008 : « Borislav Pekič, La Nouvelle Jérusalem ou la mise en scène de l'effacement des traces », colloque *La poésie de Borislav Pekič*, Belgrade, sous la direction d'Alexandre Jerkov.
- Octobre 2008 : « Le paradigme du Juif caché comme source de polyphonies, colloque *Romain Gary, homme d'Europe d'Est en Ouest*, Kaunas, sous la direction de Michael Rinn.
- Septembre 2008 : « Chalamov contre Agamben », colloque *Sémiotique du scandale*, université de Paris-IV Sorbonne, sous la direction de Nora Buhks.
- Novembre 2007: « Primo Levi romancier », colloque *Primo Levi témoin et écrivain*, Chaire de recherche du Canada en esthétique et poétique de l'UQAM & Département d'études italiennes de l'Université McGill, sous la direction de Joseph Lévy et Christiane Kègle.
- Novembre 2007 : « The Elaboration of the New aesthetic model (end of the XIX) and its later manifestations in the literature under the Totalitarian Regime », National Convention 2007 (American Association for the Advancement of Slavic Studies), Nouvelle Orleans, séance organisée par Rosina Neginsky.
- Juillet 2007 : « Traduire le camp », débat avec Gabriele Leopold et Eveline Passet, colloque *Das Lager schreiben*, Berlin, sous la direction de Manfred Sapper et Gabriele Leopold.
- Juin 2007 : « Varlam Chalamov, littérature ou document », colloque *Chalamov*, Moscou, sous la direction d'Irina Sirotinskaïa.
- Mai 2007 : « Espace concentrationnaire », colloque *Anthropologie et Sémiotique des camps et des déportations*, Université de Tartu (Estonie), sous la direction de Stefano Montes et Licia Taverna.
- Mars 2007 : « Le cas Grossman », colloque *Témoigner sous influence*, sous la direction de Philippe Mesnard et de Michael Rinn, université de Brest.
- Novembre 2006 : « La Crise de la mémoire dans les récits de Varlam Chalamov », colloque *Les années soixante comme phénomène historique, social et culturel*, sous la direction de Valerij Tjupa, Moscou, RGGU.
- Novembre 2006 : « Le Paradis dans l'œuvre de Varlam Chalamov », colloque *Un Paradis perdu* sous la direction de Francis Conte, Paris-IV Sorbonne.

- Octobre 2006 : « A propos d'une réminiscence khlebnikovienne chez Varlam Chalamov », colloque *Khlebnikov, poète futurien*, sous la direction de Jean-Claude Lanne, université de Lyon III.
- Septembre 2006 : « Les stratégies du silence chez Iouri Dombrovski », colloque *Raconter l'Histoire* sous la direction de Dominique Garand et d'Alexandre Prstojevic, Faculté de lettres de l'université de Montréal.
- Juin 2006 : « L'Age d'argent dans le miroir de la littérature de l'extrême : les figures de l'infigurable », colloque *L'Age d'argent* sous la direction de Jean-Claude Lanne, Université de Lyon III.
- Juin 2006 : « Le cas Antelme », Colloque *Histoires de survie* sous la direction de Stefano Montes et Licia Taverna et Université de Tartu (Estonie).
- Mai 2006 : « La mise en scène de l'Histoire dans les romans de Leonid Guirchovitch », colloque *Raconter l'Histoire, regards croisés sur la fiction, le témoignage et l'historiographie* sous la direction de Dominique Garand et Alexandre Prstojevic, Paris, l'INALCO.
- Mai 2003 : « Texte-sépulture et le spectacle du monde », Colloque « Autour de la vie et de l'œuvre de Gustaw Herling-Grudzinski », Paris-Sorbonne.
- Avril 2003 : « La forme courte au service de l'écriture de l'extrême, Chalamov et Borowski », Colloque *Le Témoignage dans la littérature polonaise du XXe siècle*, sous la direction de Hanna Konicka et Charles Zaremba, Paris-Sorbonne.
- Mai 2002 : « La peau dans les écrits des camps », Colloque *Le Corps dans la culture russe et au-delà*, sous la direction de Galina Kabakova et Francis Conte, Paris-Sorbonne

Approches théoriques et philosophiques du fait littéraire

- Novembre 2013 : « Lev Tolstoï et la culture de masse », colloque *La culture du divertissement à l'époque de l'Age d'argent (1908-1918)*, sous la direction de Nora Buhks, Paris-IV.
- Avril 2013 : « Velimir Khlebnikov, témoin historique », colloque *Le Mot en tant que tel, cent ans de futurisme russe*, sous la direction de Jean-Philippe Jaccard et Annick Morard, Université de Genève.
- Juin 2012 : « Dimension temporelle des concepts d'angoisse dans les symbolismes européens: origines et implications philosophiques ». Colloque *Usages du Temps Philosophie et littérature en France et en Russie dans la première moitié du XX^{ème} siècle* Université de Genève, faculté des lettres, sous la direction de Jean-Philippe Jaccard.
- Avril 2012 : « Part of shadow : philosophical approach to symbolist aesthetics », Colloque *Symbolism, Its Origins and Its Consequences: Light and Darkness* University of Illinois, Champaign, Interdisciplinary Studies Comparative Literature & Art History, sous la direction de Rosina Neginsky.
- Octobre 2009: « La clandestinité comme catégorie narrative », Colloque *La Clandestinité*, Université de Lyon-III, sous la direction de Françoise Lesourd.
- Mai 2006 : « Le commentaire dans l'œuvre de Leonid Guirchovitch », colloque *L'Herméneutique biblique* sous la direction de Jean-Yves Masson et de Sylvie Parizet.
- Octobre 2005 : « Pour une nouvelle lecture de certains motifs dans la littérature de l'absurde », colloque *Nouvelles Lectures et interprétations*, sous la direction d'Igor Lohtchilov, Novossibirsk.
- Septembre 2006 : « La mer Noire dans *La Faculté de l'Inutile* de Iouri Dombrovski », colloque *La Crimée* (Krymski tekst) sous la direction de Nora Buhks et de Maria Virolainen Université de Saint-Pétersbourg, Maison Pouchkine.

- Mai 2005 : « La faculté de l'inutile, la réification de l'humain, l'humanisation de la chose », colloque *Sémiotique de l'Objet* sous la direction de Natalia Kouzina, Université de Smolensk.
- Mars 2005 : « L'identité comme problème esthétique dans *Apologie de la fuite* de Leonid Guirchovitch » in *Le premier quinquennat de la prose russe du XXIe siècle*, sous la direction d'Hélène Mélat, Paris-Sorbonne.
- Janvier 2002 : « Sigismund Krzyzanowski et le voyage imaginaire de Münchhausen » Colloque international *Voyage dans les confins* sous la direction de Delphine Bechtel et Xavier Galmiche.

Journées d'études

1. Témoignage, mémoire

- Février 2014 : « Existe-t-il une vérité du bourreau ? », journée d'étude « les fictions du bourreau », Paris IV, sous la direction d'Antony Soron et Eric Hoppenot.
- Février 2014 : « Le train dans l'œuvre de Julius Margolin », journée d'études Trains, gares et chemin de fer », Paris-IV, sous la direction de Delphine Bechtel.
- Décembre 2012 : « Représenter la violence radicale : les camps nazis et soviétiques vus par des dessinateurs », journée d'études « Témoigner par l'image », Paris, EHESS/CRAL sous la direction de Paul Bernard Nouraud et Luba Jurgenson.
- Janvier 2012 : « Notions d'identité narrative dans le témoignage », Workshop « Catégories et théories concernant le témoignage et la mémoire », MSH de Clermont-Ferrand, sous la direction de Philippe Mesnard.
- Novembre 2011 : « Constructions mémorielles : « création de traces ». Journée d'études *Villes, mémoire, patrimoine*, sous la direction d'Ewa Berard, Paris, CNRS/ENS.
- Novembre 2011 : « Mémoire, récit, fiction », Journée de présentation des travaux du Centre de recherches sur les Arts et le Langage, Paris, EHESS.
- Avril 2011 : « Terreur et propagande, visibilité et invisibilité des pratiques répressives », Journée d'études *Les imaginaires de la Terreur. Enjeux comparatistes*, sous la direction de Frédérique Leichter-Flack et Philippe Zard.
- Janvier 2010 : « Communautés testimoniales, communautés mémorielles », Journée d'études *Historiographie et mémoire des violences 1930-1950 en Europe centrale et orientale et ex-URSS : Etats des lieux et enjeux récents*, Paris-Sorbonne, sous la direction de Delphine Bechtel et Luba Jurgenson.
- Juin 2008 : « Le nom de Buchenwald chez Grossman et Chalamov », Journée d'études : *Une dissidence intérieure ? La littérature soviétique en résistance*, Paris-X Nanterre, sous la direction de Frédérique Leichter-Flack
- Juin 2008 : « La résistance de l'écrit », Journée d'études *Censure, autocensure, résistances*, Pars-XVIII, sous la direction d'Annie Epelboin.
- Décembre 2007 : « La construction d'une identité narrative », Journée d'études « Piotr Rawicz : survie, témoignage et transgression », sous la direction d'Anny Dayan-Rosenman, Université Paris-Diderot Paris-7.
- Novembre 2007 : « Les espaces concentrationnaires de la Kolyma et leur représentation », Journée d'études Qualifier/requalifier les lieux de détention, de concentration et d'extermination, Maison des Sciences de l'Homme Lorraine, Metz, sous la direction de Bénédicte Fleury et Jacques Walter.
- Mars 2007 : « Les références au symbolisme dans *La Faculté de l'inutile* de Iouri Dombrowski », Journée d'études « Les Inventions d'inconnu » des Russes, autour de Blok, sous la direction de Karen Haddad, Paris-X Nanterre.

- Novembre 2006 : « Chalamov lecteur de Tolstoï », Journée d'études *Les adversaires de Tolstoï*, sous la direction de Michel Aucouturier, Institut d'Etudes Slaves.
- Avril 2004 : « La question de la forme dans l'œuvre de Varlam Chalamov », Journée d'études à l'occasion de l'exposition *Goulag, le peuple des zeks*, sous la direction de Jean-Philippe Jaccard et de Georges Nivat, Université de Genève.

2. Approches théoriques et philosophiques de la littérature :

- Novembre 2011 : « La dimension sociale de l'oeuvre d'art chez Tolstoï », Journée d'études *Pouvoir et société chez Tolstoï*, sous la direction de Michel Aucouturier, Paris, Institut d'Etudes slaves.
- Mai 2011 : « Expérience d'auto et retro-translation », Journée d'études « Etre russe, écrire à l'étranger », sous la direction de Graham Roberts et Anna Akimova, Paris-X Nanterre.
- Mars 2007 : « Stratégies énonciatives – stratégies identitaires, polyphonie et identité chez Isaac Babel », Journée d'études *Le Regard de l'Autre*, INALCO, sous la direction de Jean Kudela.
- Juin 2006 : « Eléments d'anarchisme dans le futurisme russe », Journée d'études *Anarchisme et fiction* (Le CRAL : CNRS-EHESS) sous la direction de Sebastian Veg, Paris CNRS.
- Novembre 2005 : « L'image du paysan dans *La Mort d'Ivan Ilitch* » Journée Tolstoï, *Tolstoï et les paysans*, Journée d'études sous la direction de Michel Aucouturier et de Luba Jurgenson, Institut d'Etudes slaves.
- Décembre 2003 : « Le fantastique chez Gogol », Journée d'études *Merveilleux et fantastique dans les littératures centre-européennes*, sous la direction de Delphine Bechtel et Xavier Galmiche, Paris-Sorbonne.
- Avril 2003 : Les limites de la représentation et la représentation de la limite, Journée d'études *A propos de Guerre et paix*, sous la direction de Luba Jurgenson et Michel Aucouturier, Paris, Institut d'Etudes slaves.
- Novembre 2001, « L'usage de la citation et la problématique du sens chez Tolstoï » Journée d'études *Tolstoï et l'art*, sous la direction de Michel Aucouturier, Paris, Institut d'Etudes slaves, 2003, p. 57-66.

Participation à des séminaires :

1. Témoignage, mémoire :

- Décembre 2013 : « *L'Archipel du Goulag* : genèse et construction d'un témoignage ». Paris, EHESS/CNRS, séminaire Usages publics du passé dirigé par Sabina Loriga et Sabine Chalvon-Demersay.
- Décembre 2012 : « Parcours de chercheurs : travailler sur les violences extrêmes », Paris, INALCO, Département Europe centrale et orientale.
- Décembre 2011 : « La muséographie du Goulag », séminaire *Culture russe contemporaine*, Paris-Sorbonne, UFR d'Etudes slaves.
- Octobre 2011 : « Le récit du retour des camps », séminaire *Traumatisme, handicap et créativité* dirigé par Régine Waintrater, Paris-Diderot Paris-7.
- Novembre 2010 : « Histoire, témoignage », atelier international *Usages publics du passé* dirigé par Sabina Loriga, CRAL, EHESS.

- Avril 2010 : « L'identité narrative dans l'œuvre de Charlotte Delbo », séminaire *Le sens en résistance, lire et relire les témoignages* dirigé par Philippe Mesnard, Paris, le Collège de Philosophie.
- Avril 2010 : « La Littérature du Goulag », séminaire *Le Témoignage et la résistance de l'humain*, dirigé par Anny Dayan-Rosenman, Paris Diderot Paris-7.
- Mars 2010 : « La place du témoignage littéraire dans l'écriture d'une histoire de la violence politique », dans le cadre du séminaire d'Alain Blum, « *Les modalités d'une violence politique. Procès et déportations en URSS et en Europe centrale et orientale*, Paris, EHESS, Centre russe.
- Février 2009 : « Littérature et témoignage, questions méthodologiques », dans le cadre du séminaire *Histoire(s) de théorie au XXe siècle, Russie – Europe centrale*, dirigé par Catherine Depretto et Marketa Theinhardt, Paris-IV.
- 15 avril 2008 : « Ecritures de l'histoire, écritures testimoniales », dans le cadre du séminaire de Philippe Mesnard « Le Sens en résistance, la culture confrontée à la violence radicale », Paris, le Collège de Philosophie.
- Novembre 2007 : « La question d'identité chez Piotr Rawicz », avec Alexandre Prstojevic, dans le cadre du séminaire de Pierre Ouellet, *L'énonciation de l'identité dans les contextes interculturels*, Chaire de recherche en esthétique et poétique, UQAM, Montréal.
- Novembre 2007 : « Le témoignage oral de Robert Antelme », dans le cadre du séminaire *Récits de survivance* dirigé par Christiane Kègle, Faculté des Lettres de l'Université Laval, Québec.
- Janvier 2007 : « La forme courte : Delbo, Borowski », dans le cadre du séminaire de Philippe Mesnard, « L'instance du témoignage, entre littérature et socialité » Paris, le Collège de Philosophie.
- Novembre 2005 : « Le texte littéraire comme source de connaissances historiques », dans le cadre du séminaire de Sophie Cœuré, *Historiographie de la répression politique en Russie-URSS, sources-méthodes-lieux*, Paris, ENS.
- « Ecriture testimoniale : enjeux théoriques interdisciplinaires », dans le cadre du séminaire de Bernard Sicot, « Littérature et exil en Espagne et Amérique latine au XXe siècle, poésie et roman », Nanterre, Paris-X.
- Avril 2004 : « *Récits de la Kolyma* de Varlam Chalamov », dans le cadre du séminaire de Pierre Pachet, Paris-VII.
- Mars 2004 : « La conscience juive et l'Etat totalitaire », dans le cadre du programme *Les Juifs dans l'empire russe*, animé par Wladimir Berelowitch, Sylvie-Anne Goldberg, Claudie Weill, Delphine Bechtel, Boris Czerny, Centre d'études du monde russe, soviétique et postsoviétique, Paris, EHESS.

2. Théories littéraires :

- Mars 2014 : la culture au Goulag : réflexions sur la question de culture populaire/culture de masse, dans le cadre du séminaire *Histoire(s) de théorie au XXe siècle, Russie – Europe centrale*, dirigé par Catherine Depretto et Laure Troubetzkoy, Paris-IV.
- Décembre 2012/février 2013 : Les représentations d'événements historiques dans la littérature, dans le cadre du séminaire *Histoire(s) de théorie au XXe siècle, Russie – Europe centrale*, dirigé par Catherine Depretto et Laure Troubetzkoy, Paris-IV
- Décembre 2011 : « L'identité soviétique en construction à travers la littérature des années 1920-1930 », séminaire *Identités nationales et dérision en Europe centrale*, dirigé par Xavier Galmiche et Clara Royer, Paris-IV, UFR d'Etudes slaves.
- Mars 2010 : « Le formalisme russe », séminaire *Théories littéraires* dirigé par Alexandre Prstojevic INALCO.

- Mai 2006 : « Les Carnets d'Isaac Babel », dans le cadre du séminaire *Histoire(s) de théorie au XXe siècle, Russie – Europe centrale*, dirigé par Catherine Depretto et Marketa Theinhardt, Paris-IV.

Rayonnement

Conférences et tables rondes :

1. Littérature et témoignage

- Octobre 2013 : Soirée consacrée à l'œuvre de Varlam Chalamov, Paris, Centre National du Livre, avec Philippe Mesnard.
- Mars 2013 : « Littérature testimoniale » dans le cadre de *Traduire l'Europe*, Strasbourg.
- Février 2013 : « Littérature testimoniale », dans le cadre des Journées russes/Russophonie, Paris.
- Décembre 2012 : présentation de l'ouvrage *Des Témoins aux héritiers, la Shoah et la culture européenne*, au Café des Psaumes.
- Novembre 2012 : « Les violences anti-juives en Ukraine dans les années 1918-1919 », Salon du livre de Cognac.
- Décembre 2011 : « Ecriture et Histoire, la Terreur stalinienne », Bibliothèque Marguerite Audoux, dans le cadre du festival Livres du monde juif, Association pour l'enseignement du judaïsme comme culture.
- Mai 2010 : « Témoigner pour l'histoire : littérature et mémoire en Russie », librairie du Globe.
- Mars 2010 : « Comment la littérature rend-elle compte de l'histoire ? » (avec Alexandre Prstojevic), fête du livre de Bron.
- Février 2010 : « Lire Primo Levi », dans le cadre du programme Aladin de la Fondation pour la mémoire de la Shoah et Ministère des affaires étrangères, Rabat, Bibliothèque nationale du royaume du Maroc et Casablanca, lycée Lyautey (lycée français).
- Février 2010 : « La figure de Charlotte Delbo », Université de Genève, IUFE (Formation des enseignants du secondaire & FPSE (Section des sciences de l'éducation)).
- Janvier 2010 : « Autour des *Lettres au bourreau* », rencontre-débat avec Nicolas Werth et Elisabeth Anstett, librairie le Divan, Paris.
- Octobre 2009 : « La question du corps dans le témoignage littéraire », dans le cadre des Rendez-vous de l'Histoire, Blois.
- Mai 2009 : animation (avec Delphine Bechtel) de la table ronde « La Shoah en Europe du Centre-Est », Paris, Institut polonais.
- Mars 2009 : Débat autour de *Cartea Neagra, Le livre noir de la destruction des Juifs de Roumanie (1940-1944)* de Matatias CARP, Paris, Musée d'art et d'histoire du judaïsme.
- Mai 2008 : « Marina Tsvetaeva, vers et Carnets », Le Cercle russe de Genève, sous la direction de Georges Nivat.
- Février 2005 : « Mémoires vives. Le témoignage », avec Philippe Mesnard, Janine Altounian, BPI, Centre Beaubourg.
- Avril 2004 : « L'œuvre de Varlam Chalamov », L'Escale du livre de Bordeaux.
- Décembre 2003 : « *Les Récits de la Kolyma* de Varlam Chalamov », librairie Ombres blanches, Toulouse.

Questions littéraires

- Novembre 2013 : « Représentations du pouvoir », journée d'études du CRAL/EHESS, table ronde *Le pouvoir des images – Autour de Louis Marin* (avec Georges Didi-Huberman, G. Careri, L. Acquarelli).
 - Janvier 2013 : présentation du roman *Trois Contes allemands* au centre Medem.
 - Octobre 2012 : présentation du roman *Trois Contes allemands* aux Palabres Centre-européennes, « invités des Palabres », Paris-4, centre Malesherbes.
 - Septembre 2012 : présentation du roman *Trois Contes allemands* au musée d'Histoire du Judaïsme.
 - Mars 2012 : « Sujets tabous de l'histoire et la littérature russe », Salon du Livre de Paris.
 - Février 2012 : « Sur le fil des langues », Livres des mondes juifs et diasporas en dialogue, Association pour l'enseignement du judaïsme comme culture.
 - Mai 2011 : « Ecrire, traduire, de la Russie à la France », La Maison de la poésie, avec Claude Mouchard@Michel Deguy.
 - Juin 2010 : « Boris Pasternak », table ronde dans le cadre du Festival des cultures juives, Paris-Sorbonne.
 - Novembre 2010 : animation de la table ronde « Ecrire en exil : le rapport à sa langue et à son pays », 10^e rencontre internationale des écritures de l'exil, trajectoires russes, Paris, Centre Pompidou.
 - Mai 2010 : « La littérature russe après la chute du mur de Berlin », dans le cadre du festival Transeuropa, Nouvelle Europe, librairie du Globe.
 - Juin 2008 : « Marina Tsvetaeva, la poésie des exils », fête du livre de Montpellier.
 - Mars 2008 : « Traduire Marina Tsvetaeva », salon du livre de Paris.
 - Mars 2008 : « Les Carnets de Marina Tsvetaeva », Librairie Kléber de Strasbourg.
 - Août 2007 : « La vision russe de l'espace impérial », Banquet du Livre « Les Empires », La Maison du Banquet et des générations & les Editions Verdier, abbaye de Lagrasse (avec Anne Coldefy).
 - Mars 2005 : « La littérature russe des XIXe et XXe siècles », salon du livre de Paris.
- Animation des tables rondes : « La littérature de l'exil » et « Traduire des contemporains ».
- Novembre 2004 : « Parcours bilingue », Fête du livre de Colmar, Bibliothèque municipale de Bergheim et Médiathèque de Guebwiller.

Radio et presse :

- Depuis 2007 : collaboration au site Vox Poetica, site littéraire consacré à la théorie du récit (<http://www.vox-poetica.org/>)
- Depuis 2005 : collaboration régulière au magazine Transfuge.
- Articles et entretiens publiés dans *La Croix*, *Le Magazine littéraire*, *le Point*, *Libération*, *La Revue des deux mondes*.
- Participation à de nombreuses émissions de radio sur France Culture, RFI, France Inter, Radio Judaïca (France et Belgique), Radio Shalom, JFM judaïques, Fréquence protestante, Radio suisse romande, SWR2 (Stuttgart), autour notamment des auteurs suivants : Littérature de la Shoah, Isaak Babel, Julius Margoline, Varlam Chalamov, Lev Tolstoï, Marina Tsvetaeva, Vassili Grossman, Evguenia Guinzbourg.

Responsabilités :

Charges administratives :

- Membre du conseil de l'UFR d'Etudes slaves de Paris-IV.
- Membre du CNU section 13.

Autres :

- (2010-2013) : présidente de la commission Extraduction du Centre National du Livre.
- Participation au programme « Aladin » de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah.
- Participation à titre d'expert au jury du prix de la Fondation Auschwitz de Bruxelles.
- 2005-2007 : membre de la commission Intraduction au Centre National du Livre.

Comités de sélection

- 2011 : poste de MCF en ukrainien, INALCO (ainsi qu'expertise d'un dossier étranger).
- 2010 : poste de MCF en slovène, INALCO.
- 2009 : poste de MCF en slovène, INALCO.
- 2008 : poste de MCF en civilisation russe Paris-Sorbonne (Paris-IV), filière LEA.

Responsabilités éditoriales :

Depuis 2013 : membre du comité de rédaction de la revue Témoigner entre Histoire et Mémoire dirigée par Philippe Mesnard, Paris/Bruxelles, Kimé/Fondation Auschwitz.

Depuis 2012 : collection « Usages de la mémoire » (en co-direction avec Anne-Marie Losonczy) aux éditions Petra.

Ouvrages parus :

- *Des Témoins aux héritiers, l'écriture de la Shoah et la culture européenne*, collectif, en co-direction avec Alexandre Prstojevic.
- Paul Bernard-Nouraud, *Les Ombres solitaires, essai sur la pièce de théâtre Dans la solitude des champs de coton de Bernard-Marie Koltès*.
- *Le Tourisme mémoriel en Europe centrale et orientale*, en collaboration avec Delphine Bechtel.
- Bianca Botea, *Se partager un territoire. Expériences de cohabitation, usages et productions du passé en Transylvanie*.

A paraître

- *Historiographie et mémoire des violences 1930-1950 en Europe centrale et orientale et ex-URSS : Etats des lieux et enjeux récents*, collectif, en co-direction avec Delphine Bechtel.
- *Mémoire historique et patrimoine en Russie* (en collaboration avec Ewa Berard).

Depuis 2004 : co-direction de la collection Poustiaki aux éditions Verdier.

Ouvrages parus :

- Leonid Guirchovitch, *Apologie de la fuite* 2004.
- *Nous autres paysans*, collectif, traduit et préfacé par Hélène Mondon, 2005.
- Vladimir Guiliarovski, *Moscou et les Moscovites*, 2005.
- Evgueni Zamiatine, *Au Diable Vauvert*, 2006.
- Leonid Guirchovitch, *Têtes interverties*, 2007.
- Nikolai Gogol, *Les Ames mortes*, nouvelle traduction par Anne Coldefy, 2009 (éd. poche).
- Vladimir Toporov : *Apologie de Pluchkine*, 2009 (éd. poche).
- Vladimir Sorokine, *Roman*, 2010.

- Vladimir Sorokine, *La Tourmente*, 2011.
- Vladimir Toporov, *L'Espace négatif de Sigismund Krzyzanowski*, 2012 (éd. poche).
- Leonid Guirchovitch, *Schubert à Kiev* 2012.
- Sergueï Lebedev, *La limite de l'oubli*, janvier 2014.

Encadrement :

- Direction de la thèse de Claire Delaunay : « Léon Tolstoï, écrivain de l'angoisse » (contrat doctoral 2013-2016).
- Direction de la thèse de Natalia Chumarova : « L'histoire et l'historiographie comme outil de la représentation de la (des) société(s) dans l'œuvre d'Ivan Efremov ».
- Direction de la thèse d'Olga Drobot : « La prose autobiographique des poètes russes dans les années 1925-1930 : Mandelstam, Pasternak, Bielyï ».
- Co-direction, avec Carole Matheron (littérature comparée, Paris-3) de la thèse de Sophie Bernard : « Deuil de l'origine et autocréation chez Vladimir Nabokov, Romain Gary et Philip Roth » (inscription printemps 2010).
- Co-direction avec Jean-Marie Schaeffer (EHESS/CRAL) de la thèse de Paul Bernard-Nouraud : « Représentation des corps dans l'art d'après Auschwitz », inscription 2010.
- Accueil, avec Jean-Marie Schaeffer et Alexandre Prstojevic de Marie-Andrée Maurache (Université de l'UQAM, Montréal) pour sa recherche post-doctorale au sein du séminaire Récit, Fiction, Histoire (EHESS/CRAL), 2^e semestre de l'année universitaire 2010-2011.
- 2011-2013 : direction des mémoires de MASTER 1 & 2 de Claire Delaunay : « Continuités et ruptures esthétiques dans les Récits de Tolstoï » et « L'Esthétique de la crise dans *Guerre et Paix* de Tolstoï ».
- Direction du mémoire de Master 2 de Lucie Kiyambekova : « Le thème du retour à la vie dans l'œuvre de Varlam Chalamov ».
- Direction du mémoire de MASTER 2 de Natalia Chumarova : « Nous et les autres dans la science fiction soviétique, l'exemple d'Ivan Efremov ».
- Co-direction avec Delphine Bechtel (UFR d'Etudes germaniques, Paris-Sorbonne) de mémoires de MASTER 1&2 dans le cadre du séminaire Mémoires plurielles, mémoires concurrentes en Europe centrale et orientale, Etudes Centre-européennes, CIRCE (Centre interdisciplinaire de recherches centre-européennes).
- Co-direction avec Alexandre Prstojevic (INALCO) de mémoires de MASTER 1&2 dans le cadre du séminaire Récit, Fiction, Histoire, EHESS/CRAL (Centre de recherches sur les Arts et le langage).

Jurys :

- Décembre 2013 : Thèse d'Aurélia Kalisky : « Pour une histoire culturelle du testimonial : de la notion de "témoignage" à celle de "création testimoniale" », sous la direction de Carole Matheron, littérature comparée Paris-III.
- Décembre 2013 : Thèse d'Olga Belova : « Antiquité et anachronisme chez deux poètes contemporains : Michel Deguy et Joseph Brodsky, sous la direction de Tiphaine Samoyault et Mary Shaw, Littérature Générale et Comparée, Paris VIII/Rutgers, the State University of New Jersey.
- Novembre 2012 : Habilitation à diriger la recherche de Maougocha Smorag (sur l'œuvre de Bruno Schulz), sous la direction de Xavier Galmiche, Etudes slaves, Paris-IV.
- Septembre 2012 : Thèse d'Olga Blinova : « Le mythe de l'androgynie dans l'œuvre poétique de Zinaïda Guippius » sous la direction de Mme Evelyne Enderlein, Etudes Slaves, université de Strasbourg.

- Décembre 2011 : thèse d'Olga Skonechnaya : « Le roman paranoïaque russe, Fedor Sologub, Andrej Belyj, Vladimir Nabokov », sous la direction de Mme Nora Buhks, Etudes slaves, Paris-Sorbonne.
- Décembre 2011 : thèse de Natalia Korioukina-Sacré : « L'image du médecin dans la littérature russe du XIXe siècle », sous la direction de Nora Buhks, Etudes slaves, Paris-Sorbonne.
- Novembre 2011 : thèse de Hélène Mondon : « Les premiers “déplacés spéciaux” de Stalin et leur destinée dans le Nord Européen de l'URSS (1930-1948) sous la direction de Francis Conte, Etudes slaves, Paris-Sorbonne.
- Novembre 2011 : thèse de Frédérik Détue : « En dissidence du romantisme, la tradition post-exotique, une histoire de l'idée de littérature aux XXe et XXIe siècle, sous la direction de Tiphaine Samoyault, Littérature générale et comparée, Paris-VIII.
- Novembre 2011 : Habilitation à diriger les recherches d'Alexandre Prstojevic, sous la direction de Marie Vrinat-Nikolov, Etudes slaves, INALCO (présidente du jury).
- Juin 2011 : Thèse de Marie-Carmen Rejas-Martin : « Témoigner du trauma par l'écriture. Le texte-témoin comme moyen de se réappropriier son histoire ? », sous la direction de René Daval et Claude Lorin, Université de Reims Champagne-Ardenne, faculté de philosophie.
- Janvier 2011 : Thèse de Catherine Ojalvo : « La scène de remémoration littéraire dans les récits des camps », sous la direction de Tiphaine Samoyault, Littérature générale et comparée, Paris-VIII.
- Octobre 2010 : Habilitation à diriger les recherches d'Anastassia Vinogradova, sous la direction de Marc Weinstein, Etudes slaves Université d'Aix-en-Provence.
- Janvier 2009, membre du jury de la thèse de Geneviève Piron : « La genèse de l'œuvre de Lev Šestov : l'eau vive et l'eau morte de Šestov », sous la direction de Georges Nivat, Faculté de lettres de Genève.

Prix, bourses, voyages d'études

- 2012 : Voyage d'études à Auschwitz (avec la fondation Auschwitz de Bruxelles).
- 2011 : Prix du meilleur livre étranger pour la traduction (en collaboration) des récits de Marina Tsvetaïeva.
- 2011 : Prix Russophonie pour la traduction d'*Apologie de Pluchkine* de Vladimir Toporov.
- 2011 : Séjour d'études à Jérusalem (travail dans les archives de Julius Margolin).
- 2008 : Mission Stendhal du Ministère des Affaires étrangères (séjour à Berlin).
- 2007 : Séjour à Moscou (travail dans les archives de Marina Tsvetaeva).
- 2004 : Voyage d'études à la Kolyma (sur les traces des camps).
- 2001 : Mission Stendhal du Ministère des Affaires étrangères (séjour à Moscou).
- 1995 : Bourse de création du Centre National du Livre.
- 1993 : Mission Stendal du Ministère des Affaires étrangères (séjour à Berlin).
- 1990 : Bourse de création du Centre National du Livre.
- 1989 : Prix des grandes écoles pour le roman *Le Soldat de papier*.
- 1987-1989 : pensionnaire de l'Académie de France à Rome (Villa Médicis).
- 1986 : Bourse de création du Centre National du Livre.
- 1984 : Prix de la Société des Gens de Lettres pour le roman *l'Autre*.

Langues :

Français/russe : bilingue
Italien, anglais : lu, parlé, écrit
Polonais, allemand, espagnol : lu, parlé
Ukrainien, yiddish, hébreu : notions

Principales publications

Recherche

Ouvrages

- *Création et tyrannie*, Cabris, Sulliver, collection « Archéologie de la modernité », 2009, 192 pages.
- *L'expérience concentrationnaire est-elle indicible ?* Paris, éditions du Rocher, 2003, 396 pages.
- *Tolstoï*, Paris, Pygmalion, 1998, 249 pages.

Direction d'ouvrages

- *Le Tourisme mémoriel en Europe centrale et orientale* (avec Delphine Bechtel), Paris, éd. Belin.
- *Des Témoins aux héritiers : l'écriture de la Shoah et la culture européenne* (en collaboration avec Alexandre Prstojevic, Paris, éditions Petra, coll. Usages de la mémoire, 413 p.
- *Art et propagande : jeux inter-dits* (en collaboration avec Philippe Mesnard), *Témoigner entre Histoire et Mémoire n° 111*, éditions Kimé/Fondation Auschwitz, Bruxelles, 2011, 153 p.
- *Le Goulag en héritage, pour une anthropologie de la trace* (en collaboration avec Elisabeth Gessat-Anstett), Paris, éditions Petra, coll. « Sociétés et cultures post-soviétiques en mouvement », 2009, 174 p.
- *Les Cahiers de Marina Tsvetaïeva*, Paris, éditions des Syrtes, 2008, 1123 p.
- *Tolstoï et les paysans, Cahiers Tolstoï n° 17*, Paris, Institut d'Etudes Slaves, 2005, 106 p.
- *A propos de Guerre et paix* (En collaboration avec Michel Aucouturier), *Cahiers Léon Tolstoï* 2004, 56 p.

Edition d'ouvrages

- *Tatouages et dessins du Goulag de Danzig Baldaev*, avec Elisabeth Anstett, éditions des Syrtes, 2013.
- Julius Margolin, *Le Livre du retour*, édition établie, annotée et présentée, Le Bruit du Temps, 2012.
- Ivan Tchistiakov, *Journal d'un gardien de camp*, édition présentée et annotée, Denoël 2012.
- *Journal* de Nelly Ptachkina (une jeune fille juive dans la tourmente de la guerre civile), Paris, éditions des Syrtes, 2011.
- Julius Margolin, *Voyage au pays des Ze-Ka*, édition établie, annotée et présentée, Paris, Le Bruit du temps, 2010.
- *Lettres au bourreau*, collectif, préfacé et annoté, Anabet, 2009 (traduit en italien sous le titre sous le titre *Lettere al Boia*, éditions Archinto, 2011), 211p.
- *C'était ainsi : un adolescent au Goulag* de Iouri Tchirkov, Paris, éditions des Syrtes, 2009.
- Varlam Chalamov, *Récits de la Kolyma*, édition préfacée et annotée, Lagrasse, Verdier, 2003, 1515 pages.

- *Cahiers d'Abram Cytryn (chroniques du ghetto de Lodz)*, édition préfacée, Paris, Albin Michel, 1993
- *Le Chant du bouc* de Konstantin Vaguinov, Arles, Actes Sud 1989.
- *Moscou* (dir. en collaboration avec Anne Codefy), Paris, Autrement, 1989, 246 pages. (traduit en italien).
- *La révolution derrière la porte* de Iouri Annenkov, Paris, Lieu commun, 1988.

Traductions en rapport avec les thèmes de recherche :

Témoignages :

- *Cheval noir* suivi de *En prison* de Boris Savinkov, Paris, Anabet, 2008.
- *Les Récits de la Kolyma* de Varlam Chalamov (en collaboration), Verdier, 2003.
- *Le Livre Noir* de Vassili Grossman et Ilya Ehrenbourg, en collaboration, Solin, 1995.
- *La Vie sans lendemains* de Lev Razgon (en collaboration), Paris, Horay, 1991.

Modernismes :

- *Fantôme* de Sigizmund Krzyzanowski, Lagrasse, Verdier, 2012.
- *Œuvres* de Marina Tsvetaeva en 3 volumes, tome I et II (*Prose autobiographique et Récits et essais*) en collaboration, éditions du Seuil, sous la direction de Véronique Lossky et Tzvetan Todorov, Paris, Seuil, 2009-2011.
- *Marina Tsvetaeva – Boris Pasternak, Correspondance 1922-1936*, (en collaboration) Editions des Syrtes, 2005.
- *Le Cap des tempêtes* de Nina Berberova, Actes Sud, 2002.
- *Zenobia* de Gellu Naum (du roumain, en collaboration), Calmann-Levy, 1995.
- *Borodine* de Nina Berberova, Arles, Actes Sud, 1990.
- *Elga* de Mikhaïl Zenkevitch, Paris, Le Griot, 1992.
- *Les Petits Romans* de Nina Berberova, Arles, Actes Sud, 1987-1989.

Philosophie, théories littéraires :

- *L'Espace négatif de Krzyzanowski* de Vladimir Toporov, Lagrasse, Verdier, 2012.
- *Alefbeth*, collectif, catalogue de l'exposition Bruskin, Musée d'Art et d'Histoire du judaïsme, 2010.
- *Apologie de Pluchkine* de Vladimir Toporov, Lagrasse, Verdier, 2009.
- *Confession* de Léon Tolstoï, Pygmalion, 1998.
- *Méditations cartésiennes* de Merab Mamardachvili, Actes Sud, 1997.

Littérature contemporaine :

- *La Limite de l'oubli* de Sergueï Lebedev, Lagrasse, Verdier, 2013
- *Shubert à Kiev* de Leonid Guirchovitch, Lagrasse, Verdier, 2012.
- *Têtes interverties* de Leonid Guirchovitch, Verdier, 2007.
- *Apologie de la fuite* de Leonid Guirchovitch, Verdier, 2004.

Articles et actes de colloques (2001-2013) :

Témoignages, histoire, mémoire

- « *Mon Siècle* d'Alexander Wat ou la construction d'une identité de témoin » in *Alexander Wat sur tous les fronts*, sous la direction de Maria Delaperrière, Paris, IES, 2013.
- « Poétique du témoignage » in *Littérature de témoignage en Europe, Europeana* (en chinois), Centre de recherches sur l'Europe de l'Université de Jiaotong à Shanghai, dirigé par Li Jinjia, 2013.
- « Espaces illégitimes » in *Un Ciel de sang et de cendres*, Piotr Rawicz et la solitude du témoin, sous la direction d'Anny Dayan Rosenman et Fransiska Louwagie, Paris, Kimé, 2013.
- « Hitler donne une ville aux Juifs : le camp de Terezin (Theresienstadt), la part du caché, la part du révélé » in *La Shoah. Théâtre et cinéma aux limites de la représentation*, sous la direction d'Alain Kleinberger et de Philippe Mesnard, Paris, Kimé/Bruxelles, Fondation Auschwitz, 2013, p. 207-232.
- « Les représentations du Goulag dans la littérature testimoniale, approches épistémologiques », in *Penser la mémoire avec Paul Ricœur*, sous la direction de François Dosse et Catherine Goldenstein, Paris, éditions du Seuil, 2013.
- « Le paysage mémoriel dans l'œuvre d'Imre Kertész », in *Mémoire des lieux dans la prose centre-européenne après 1989*, Paris-IV&INALCO, sous la direction de Malgorzata Smorag-Goldberg et Marek Tomaszewski, Lausanne, Noir sur Blanc, 2013.
- « La Grande Terreur soviétique à travers un journal intime », in *Les Imaginaires de la Terreur. Enjeux comparatistes entre littérature, histoire et sciences politiques*", revue *Raison Publique* (revue internationale d'éthique, de philosophie politique et sociale et d'art de Paris-IV), n° du printemps 2012.
- « Le nom de Buchenwald chez Grossman et Chalamov, choix esthétique et enjeux du comparatisme », in *Une dissidence intérieure ? La littérature soviétique en résistance, Silène*, revue de littérature et poétique comparées en ligne (http://www.revues-silene.com/f/index.php?sp=colloque&colloque_id=10), université de Paris-Ouest Nanterre – La Défense, janvier 2012.
- « Polonais témoins du Goulag : Herling-Grudzinski, Czapski, Wat », in *Intellectuels de l'Est exilés en France*, sous la direction de Wojciech Falkowski et Antoine Marès, Paris, Institut d'Etudes slaves, 2011, p. 127-133.
- « La miniature paysagère chez Varlam Chalamov », in *La Forme brève dans la littérature russe*, Mélanges offerts à André Monnier, sous la direction de Nora Buhks, Paris, Institut d'Etudes slaves, 2010, p. 242-246.
- « Témoignage littéraire sur les camps de concentration : enjeux théoriques d'une comparaison », in *La Littérature espagnole et les camps français d'internement*, sous la direction de Bernard Sicot, Regards/15, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 2010, p. 53-64.
- « Paysages du désastre » (trace des camps et paysages de la Kolyma), in *Revue des deux mondes*, n° spécial Russie, octobre 2010, p. 141-147.
- « Novi Jerusalim ili kako predstaviti brisanje tragova » (La Nouvelle Jérusalem ou la mise en scène de l'effacement des traces), in *Poetika Borislava Pekiča*, (La Poétique de Borislav Pekič), Institut za kniževnost i umestnost, Belgrade, 2009, p. 109-118.
- « Territoire de la Kolyma et espace littéraire », in *Qualifier des lieux de détention et de massacre 2*, sous la direction d'Isabelle Fleury et Jacques Walter, *Questions de communication* 5, Université de Metz, 2009, 201-211.
- « L'identité narrative chez Charlotte Delbo », in *Charlotte Delbo*, sous la direction de Philippe Mesnard, *Témoigner en histoire et mémoire*, n° 105, Paris, Kime, 2009, p. 65-75.
- « Mises en scène romanesques de l'histoire », in *Raconter l'Histoire*, sous la direction d'Alexandre Prstojevic, Paris, L'Improviste, 2009, 125-144.

- « La forme courte au service de l'écriture de l'extrême : l'identité démultipliée chez Borowski et Chalamov », in *Le Témoignage dans la littérature polonaise du XXe siècle*, sous la direction de Hanna Konicka et Charles Zaremba, Paris, Institut d'Etudes slaves, 2008, p. 247-254.
- « Chalamov et Agamben : le scandale de la loi », in *La Sémiotique du scandale comme mécanisme de la culture*, sous la direction de Nora Buhks, éditions Europa/Paris-IV, 2008.
- « Les espaces concentrationnaires de la Kolyma et leurs représentations », in *Qualifier des lieux de détention et de massacre*, sous la direction d'Isabelle Fleury et Jacques Walter, *Questions de communication* 2008 n° 5, p. 263-274.
- « L'Age d'argent dans le miroir de la littérature de l'extrême : les figures de l'infigurable », in *L'Age d'argent dans la culture russe*, sous la direction de Jean-Claude Lanne, *Modernités russes* 2008, N° 7, p. 247-259.
- « The case of Robert Antelme », in *Entre sémiotique et anthropologie: Histoires de vie et autres outils méthodologiques*, sous la direction de Licia Taverna et Stefano Montes, *Sign Systems Studies* 2008, tome 34, n° 2, p. 441-453.
- « Pour une ontologie de la trace : Chalamov témoin de la Kolyma, in Bernard Sicot (éd.) *L'Exil et les camps, Regard 12*, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 2008, p. 33-42.
- « Le corps concentrationnaire : l'exemple de Chalamov » in *Le Corps dans la culture russe et au-delà*, sous la direction de Galina Kabakova et Francis Conte, *Cahiers slaves* 2008, n° 9, p. 401-407.
- « Serebrjanyj vek v zerkale lagernoj literatury » [L'Age d'argent dans le miroir de la littérature des camps], in *Russkaja Literatura XX-XXI vek*, [La littérature russe des XX-XXIe siècle] 2007, n°10, p. 121-128.
- « Spur, Dokument, Prothese : Varlam Salamovs Erzählungen aus Kolyma » in *Das Lager schreiben, Varlam Salamov und die Aufarbeitung des Gulag, Osteuropa* 2007, tome 57, n° 6, p. 169-182.
- « Šalamov i Dante » [Chalamov et Dante] in *Russkaja Literature XX-XXI vek*, [La littérature russe des XX-XXIe siècle] 2006, n° 9, p. 243-251.
- « La mort dans les camps de concentration » in *Frontières, Enjeux politiques et mort*, sous la direction de Joseph Lévy & Pascal Hintermeyer, 2006, tome 19, n° 1, p. 25-30.
- « La littérature des camps comme paradigme de la modernité » in *La fin des modernités*, sous la direction de Jean-Claude Lanne *Modernités russes* 2006, n° 6, p. 27-34.
- « La représentation de la limite dans quelques récits des camps », in *Vox Poetica*, 2006.
- « Dvojničestvo v rasskazah Šalamova [« Le double » dans les récits de Chalamov] in *Sémiotika straha* [Sémiotique de la peur], Paris-Moscou, Sorbonne, 2005, p. 329-336.
- « La peau comme métaphore du texte dans les récits des camps », in *Le Corps dans la culture russe*, Moscou, NLO, 2005, p. 340-346.
- « Zemlemer u Kafki i topograf u Šalamova » [L'arpenteur chez Kafka et le topographe chez Chalamov], in *Russkaja Literatura XX-XXI vek*, [La littérature russe des XX-XXIe siècle] *La littérature russe des XX-XXIe siècles*, 2005, n° 8, p. 41-47.
- « L'œil comme outil de l'incertitude, voyage à la Kolyma » in *Les 50 ans de « Terre humaine »*, *Revue des deux mondes*, mars 2005, p. 141-147
- « Texte-sépulture et le spectacle du monde », in *Autour de la vie et de l'œuvre de Gustaw Herling-Grudzinski*, *Les Nouveaux Cahiers franco-polonais* 2004, n° 3, p. 77-84.

Approches théoriques de textes littéraires

- « Le concept d'angoisse et les esthétiques modernistes de la fin du XIXe – début du XXe siècle », in *Usages du temps, littérature et philosophie en France et en Russie au XXe siècle*, Paris, Kimé, 2013.

- « L'anarchisme et les utopies langagières », in *Littérature et anarchisme, Etudes littéraires*, Université Laval, Québec, 2011, p. 67-85.
- « L'indicible : outil d'analyse ou objet esthétique ? » in *Avec le génocide, l'indicible, Protée*, Québec, 2009, p. 9-20.
- « Le paradigme du Juif caché comme source de polyphonie », in Romain Gary, homme d'Europe, d'Est en Ouest, *Darbai ir dienos*, Université Vytautas, (Kaunas, Lituanie), 2009, p. 219-226.
- « Piotr Rawicz : les labyrinthes de la fiction identitaire », in *Autour des écrivains franco-russes*, sous la direction de Murielle Lucie Clément, Paris, L'Harmattan, 2008, p. 245-257.
- « Tolstoï lu par les écrivains du LEF : les enjeux politiques de l'énonciation » in *Tolstoï écrivain et la critique*, sous la direction de Catherine Depretto, *Cahiers Léon Tolstoï* 2008, n° 19, p. 79-84.
- Chalamov critique de Tolstoï, in *Tolstoï et ses adversaires*, sous la direction de Michel Aucouturier & Luba Jurgenson, Paris, *Cahiers Léon Tolstoï* 2007, n° 18, p. 92-99.
- « Liompa de Iouri Olecha ou la capture du nom » in *Le corps de l'écriture dans la modernité slave*, sous la direction de Marc Weinstein, Aix-en-Provence, PUP, 2007, p. 189-196.
- « L'identité comme problème esthétique dans *Apologie de la fuite* de Leonid Guirchovitch » in *Le premier quinquennat de la prose russe du XXIe siècle*, sous la direction d'Hélène Mélat, Paris, Institut d'Etudes slaves, 2006, p. 87-94.
- « L'image du paysan dans *La Mort d'Ivan Ilitch* », in *Tolstoï et les paysans*, sous la direction de Luba Jurgenson, *Cahiers Léon Tolstoï* 2005, n° 16, p. 17-26.
- « Škola dlja durakov i universitet dlja bezumcev » [L'école des idiots et l'université des fous] in *Semiotika Bezumija* [Sémiotique de la folie], Paris-Moscou, Sorbonne, 2005, p. 194-205.
- « Les limites de la représentation et la représentation de la limite » in *A propos de Guerre et paix*, sous la direction de Luba Jurgenson et Michel Aucouturier, *Cahiers Léon Tolstoï* 2004, n° 15, p. 37-45.
- « Sigismund Krzyzanowski et le voyage imaginaire de Münchhausen » in *Le Voyage dans les confins*, sous la direction de Delphine Bechtel et Xavier Galmiche *Cultures d'Europe Centrale* 2003, n° 3, p. 189-205.
- « L'usage de la citation et la problématique du sens chez Tolstoï » in *Tolstoï et l'art*, sous la direction de Michel Aucouturier, *Cahiers Léon Tolstoï* 2003, n° 14, p. 57-66.
- « *Le fantastique et le réel dans les Nouvelles pétersbourgeoises de Gogol* » in *Merveilleux et fantastique dans les littératures centre-européennes* sous la direction de Delphine Bechtel et Bernard Banoun, *Cultures d'Europe Centrale* 2002, n°2, p. 131-139.
- « Le mythe de la Volga dans l'œuvre de Khlebnikov », in Christian Le Mellec (dir.) *Le Fleuve Sorgue*, automne 2001, p. 71-78.

Entretiens, préfaces, comptes-rendus, textes (en plus de ceux des ouvrages dirigés ou édités) :

- « Une histoire graphique du goulag », entretien avec Michel Crépu, Aurélie Julia, Elisabeth Anstett, *Revue des Deux Mondes*, octobre 2013.
- « Une géographie de l'entre-deux », entretien avec Anna Louyest et Graham Roberts in *Etre russe, écrire à l'étranger*, éd. Klincksieck, Bruxelles, 2013.
- « Témoignage », entretien Avec Philippe Mesnard et Isabelle Galichon, in *Témoigner, Tête à tête* (revue d'art et d'esthétique), éditions du Bord de l'eau, 2011.
- « *L'Histoire comme un champ de bataille* », entretien avec Enzo Traverso et Alexandre Prstojevic, *Vox Poetica* (revue de théorie littéraire en ligne) 2011.

- Ogarkova Tetyana, *Une autre avant-garde : la métaphysique, le retour à la tradition et la recherche religieuse dans l'œuvre de René Daumal et de Daniil Harms*, Bern et al. 2010, compte-rendu, *Revue des Etudes slaves*, 2010, p. 144.
- « Les formalismes russes », entretien avec Catherine Depretto, *Vox Poetica* 2010.
- « Approches croisées, histoire et mémoire du Goulag », entretien avec Philippe Mesnard et Elisabeth Anstett, in *La zone grise. Entre consentement et collaboration*, Ph. Mesnard et Yannis Thanassekos (dir.), Paris, Kimé, 2010, p. 199-218.
- *Défense et illustration du post-exotisme en vingt leçons avec Antoine Volodine*, dir. Frédéric Détue et Pierre Ouellet, Montréal, 2008, compte-rendu, *Revue des études slaves*, 2009, p. 151.
- « Le Goulag en héritage », entretien avec Louis de Courcey, *La Croix* du 25 septembre 2009.
- « L'œuvre de Marina Tsvetaïeva », entretien avec Claire Devarrieu, *Libération* du 3 juillet 2008.
- Préface au roman *Les Cinq* de Vladimir Jabotinski, Paris, Editions des Syrtes, 2006, p. 11 à 19.
- « L'Expérience concentrationnaire est-elle indicible ? », entretien avec Alexandre Prstojevic, *Vox poetica*.
- « Deux siècles de littérature russe », entretien avec Clémence Boulouque, *Transfuge*, mars 2005.
- « Les Récits de la Kolyma de Varlam Chalamov », entretien avec Sylvain Cypel, *Le Monde diplomatique* du 3 avril 2004.
- « Ceux qui abandonnent leur maison dans la nuit », in *La Notion d'Occident*, *Revue des deux mondes*, octobre-novembre 2004, p. 97-104.

Vulgarisation :

- « Ecrivains juifs de langue russe » et « Ecrivains juifs de langue allemande », *Dictionnaire du judaïsme français de 1945 à nos jours*, 2013.
- « Tolstoï face à la modernité », *Le Magasin Littéraire*, dossier *Tolstoï*, décembre 2010.
- « Chalamov », « Fiodorov », « Grossman », « Soljenitsyne », *Le Point Références*, novembre 2010.
- « Sophie Tolstoï », *Stiletto*, novembre 2010.
- « Que reste-t-il de l'Archipel du Goulag ? » Paris, *Transfuge* n° 30, mai 2009.
- « La peur dans les camps de concentration », Paris, *La Croix* du 13 mars 2004.
- « Leskov », « Zamiatine », *Encyclopédie Patrimoine Littéraire Européen*, 2000.

Fictions :

Ouvrages

- Trois contes allemands*, roman, Paris, éd. Pierre-Guillaume De Roux, 2012.
- Vospitannye noč'ju*, roman, Moscou, NLO, 2009 (est entré dans la première sélection du Booker Prize et du prix « Grand Livre » (Bolšaja kniga), 353 p.
- Boutique de vie*, roman, Arles, Actes Sud, 2001, 205 p.
- Education nocturne*, roman, Paris, Albin Michel, 1994, 391 p.
- Le Soldat de Papier*, roman (Prix des Grandes Ecoles), Paris, Albin Michel, 1989, 215 p. (traduit en allemand).
- Une autre vie*, roman, Paris, Lieu commun, 1986, 190 p.

L'Autre, roman (Prix de la Société des Gens de Lettres), Paris, Albin Michel, 1984, 167 p.
Avoir sommeil, nouvelles, Paris, Gallimard, 1981, 133 p.

Quelques récits ou essais

- « La rue », extrait de roman, in Pierre Ouellet (dir.) *Les Ecrits*, Montréal, avril 2010, p. 59-76.
- « L'heure du loup », nouvelle, Paris, *La Croix*, août 2006.
- « La clepsydre », nouvelle, Paris, *La Croix*, août 2003.
- « Le paravent », nouvelle, in Nicole Czechowski (dir.) *Mères et fils*, Autrement, 2001, p. 35-51.
- « L'outre-pays », récit, in Nancy Huston & Leïla Sebbar (dir.), *Une enfance d'ailleurs, 17 écrivains racontent*, Paris, Belfond, 1993, réédition J'ai lu 2002, p. 85-96 (traduit en anglais).
- « Espaces illégitimes »/« Unrechtmässige Räume », in Monique Viannay (dir.) *Ecrire, entre deux langues/Schreiben, zwischen zwei Sprachen*, *Sirene* (revue bilingue), 1991, p. 134-139.
- « La voix du sang », récit, in Adine Sagalyn (dir.) *Voix de pères, voix de filles, Quinze femmes écrivains parlent de leur père*, Paris, éd. Maren Sell, 1988, p. 105-118 (mis en scène par Sabrina Delarue aux Subsistances, Lyon, 1999).
- « Le rêve de Descartes », nouvelle, in Marie-Aude Albert (dir.) *Diagonales dostoïevskiennes, mélanges en l'honneur de Jacques Catteau*, Paris, Presses universitaires de Paris-Sorbonne, 2002, p. 53-60.
- « Anita », nouvelle, Paris, *Le Serpent à plumes*, n° 9, automne 1990, p. 35-40, réédition en volume, *Le Serpent à plumes*, 1994.
- « Le corps : une géographie inavouable », in *Quelle Russie ?* (dir. par Anne Coldefy), Autrement, 1993, p. 135-144.

A paraître : *Vivre entre deux langues*, essai, Lagrasse, Verdier, septembre 2014 (rendu et programmé).